



MISSION
to the
WORLD

Barnabas Zentrum



Nature of Man and Suffering

By Dr. Steven
Williams



MISSION
to the
WORLD

Barnabas Zentrum



Природа человека и страдание

Др. Стивен Вильямс

THE NATURE OF MAN AND SUFFERING



Природа человека и страдание



Nature of Man (Rom. 5; I Cor. 15:12-58)

- The main source that Man is not of the animal world is that He is created in the image of God. He is the only aspect of the created order which bears God's image. (Gen. 1:27)

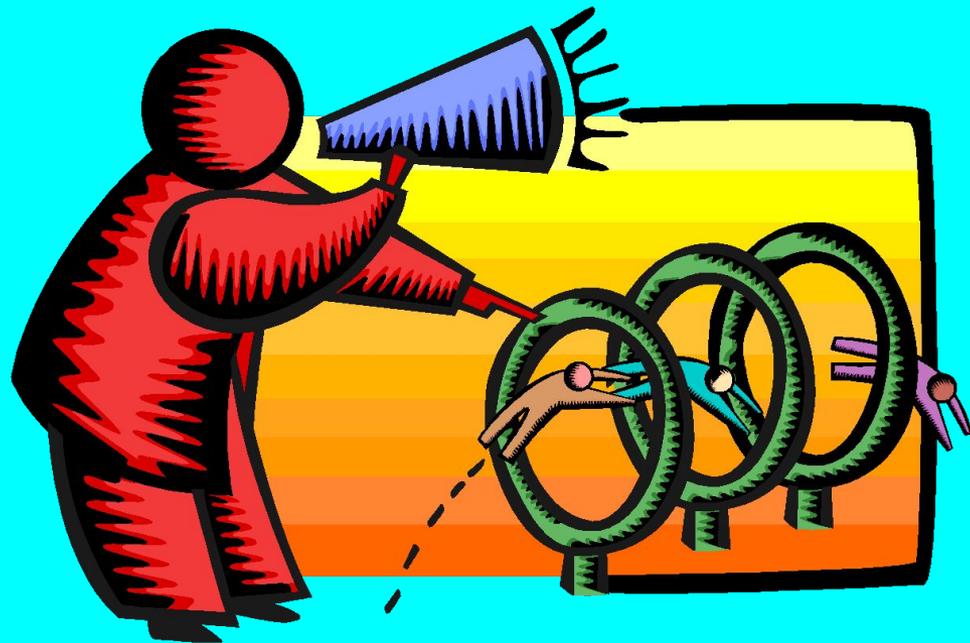


Природа человека (Рим. 5; I Кор. 15:12-58)

• Главная причина, почему человек не принадлежит к животному миру, состоит в том, что он создан по подобию Божьему. Он - единственный в сотворенном мире носитель образа Божия (Быт. 1:27).



- OT - three most important words - "soul" (nepes, 754 times), "spirit" (ruah, 378 times), and "flesh" (basar, 266 times).



• **Ветхий Завет – три наиболее важных слова – «душа» (nepes, 754 раза), «дух» (ruah, 378 раз), и плоть (basar, 266 раз).**



- **Flesh - sometimes physical, sometimes ethical sense.**



- **Плоть – имеет иногда физический, а**
- **иногда духовный смысл.**



Soul & Spirit - more of a life principle of the human person



Душа и дух

• – основное значение –

• носитель жизни в человеческой личности



• Soul - individually or life



Душа – индивидуальность или жизнь



Spirit - idea of supernatural above or within the individual



**Дух – понятие сверхестественного, которое
над личностью или внутри ее**



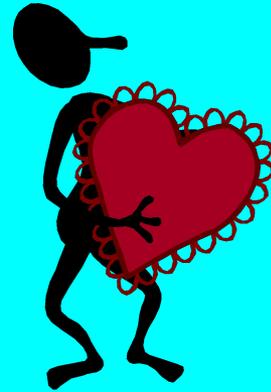
In OT eighty parts of the body mentioned - "heart", "liver", "kidney", and "bowels" are most frequent - most describing the emotional/feeling aspect of the human person.



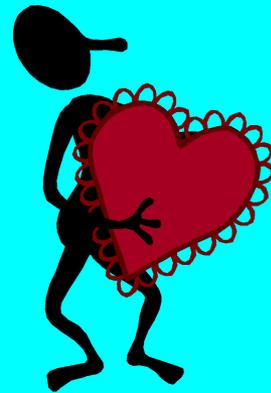
**В Ветхом Завете упомянуты
восемьдесят частей тела, наиболее
часто упоминаемые - «сердце»,
«печень», «почки», «внутренность»
— в основном для описания
эмоционально/чувственной сферы
личности человека.**



Heart has widest reference - usually seat of Man's emotional, volitional, and intellectual being.



**Наиболее часто упоминается сердце –
вместилище эмоциональной, волевой
и интеллектуальной сущности
человека.**

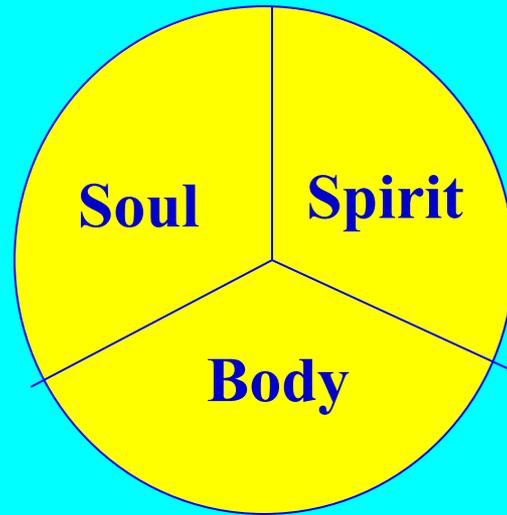


From this one would might see Man as a trichotomy of Body (flesh), Soul (heart/mind - emotion, will, and intellect), and Spirit (moral/conscience - God awareness).

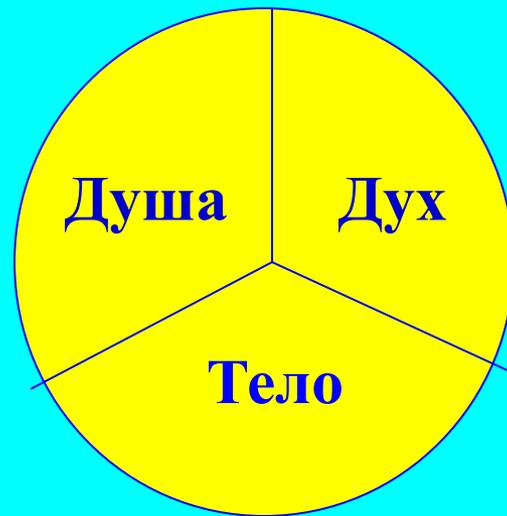


Исходя из этого некоторые видят в человеческой личности трихотомию – Тело (плоть), Душа (сердце/разум – эмоции, воля и интеллект), и Дух (нравственность /совесть – осознание присутствие Бога).





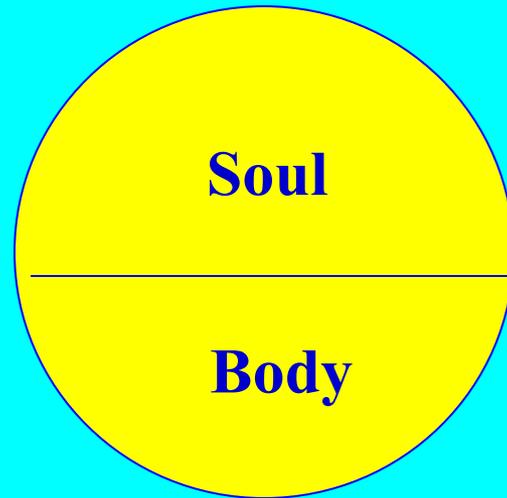
Trichotomous



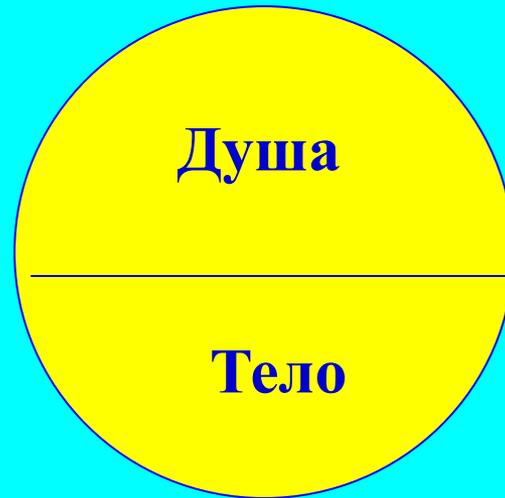
Трихотомия

Yet, Hebrew psychology does not tend to divide man up into mutually exclusive parts - behind the usages of all words describing Man is the thought conveyed by the Genesis account that Man's nature is two-fold, *of a human nature and of a supernatural aspect above or within the person*. Thus, one might infer a dichotomy of Man.

Однако иудейская психология не делит человека на взаимоисключающие части – описание Человека зиждется на представлении из книги Бытия о двойной природе человека – человеческая сущность и сверхъестественная сущность над личностью или внутри нее. Исходя из этого можно говорить о двойственной (дихотомической) природе человека.



Dichotomous



Двойственность (дихотомия)

Yet, even so, man is presented as a whole without the metaphysical dichotomy or ethical dualism of Soul and Body which would be quite foreign to Hebrew thought. Man is seen as a created, unified being in the interrelation of the terrestrial and the transcendental.

Однако человек в Писании представлен все же как единое целое, без метафизической дихотомии или этического дуализма - Души и Тела, совершенно чуждых еврейскому мышлению. Человек рассматривается в нем как цельное сотворенное существо во взаимосвязи земного и трансцендентного.

NT - although Jesus did not give a formal anthropological statement on the nature of Man, He did depict Man as not just a part of nature but a being of greater worth (Matt. 10:31. 12:12) and his distinctiveness in possessing a spiritual nature (Matt. 16:26). Yet while emphasizing the spiritual aspect of Man's nature, Jesus did not decry the body, for He showed concern throughout his ministry for total human needs.



Новый Завет –

хотя Иисус Христос не давал официального антропологического определения природы Человека, Он представил Человека не просто как часть природы, но как существо более ценное (Матф.10:31, 12:12), отличительное качество которого - в обладании духовной природой (Матф. 16:26). Однако, подчеркивая духовный аспект человеческой природы, Иисус не порицал его тело, в Своем служении Он проявлял заботу обо всех человеческих нуждах.



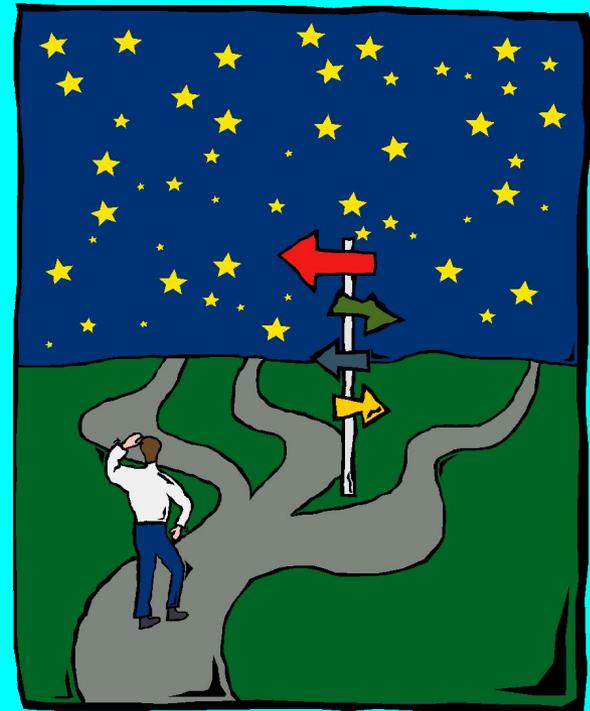
Paul's statements on the nature of Man are generally made in relation to salvation so that his anthropology throughout serves the interests of his *soteriology* and Man's need for divine grace - the "*old man*" and the "*new man*". But as the chief exponent of the *application* of Christ's saving work to *personal living*, Paul can hardly avoid reference of Man's essential nature and makeup. In doing so, his statements



Утверждения апостола Павла о природе Человека в основном связаны со спасением, так что его *антропология* служит интересам его *сотериологии* и говорит о потребности человека в небесной благодати – «*ветхий человек*» и «*новый человек*». Но как главный представитель учения о том, как применяется спасительный труд Христа к жизни человека, Павел не мог не упомянуть о сущности человеческой природы и о составляющих личности. В его высказываниях прослеживается ВЗ понимание



generally reflect the OT usage of terms. The most significant terms are "flesh" (sarx, 91 times), which he uses in a physical and an ethical sense; "spirit" (pneuma, 146 times), to denote the higher, Godward aspect of Man's nature: "body" (soma, 89 times),



этих терминов.

Наиболее важные термины – «плоть» (sarx, 91 раз), - его Павел использует в физическом и этическом смысле; «дух» (pneuma, 146 раз), - под этим подразумевается высший божественный аспект человеческой природы; «тело» (soma, 89 раз),



most often to designate the human organism as such, but sometimes the carnal aspect of Man's nature: 'soul' (psyche, 11 times), broadly to carry the idea of the vital principle of individual life; "heart" (kardia, 52 times), specifies the innermost sanctuary of Man's psychical being either as a whole or with one or another of its significant activities -- emotional, rational, or volitional.



- чаще всего обозначает человеческий организм как таковой, а иногда и плотскую природу человека; «душа» (psyche, 11 раз), - несет идею жизненного начала в отдельной личности; «сердце» (kardia, 52 раза), подразумевает сокровенные глубины физического существа Человека в целом, или одно из его значимых проявлений – эмоциональное, рациональное, волевое.



Sometimes Paul contrasts these aspects - flesh and spirit, body and soul - to give the impression of a dualism of Man's nature. At other times he introduces a threefold characterization, body, soul, and spirit (I Thess. 5:23) - which raises the question of whether Man should be depicted dichotomously or trichotomously



Иногда Павел противопоставляет плоть и дух, тело и душу – создавая впечатление дуализма в человеческой природе. В других местах он вводит тройственные определения – тело, душа и дух (1Фес 5:23) – тем самым вызывая вопрос: описывать ли человека в терминах дихотомии или трихотомии.



Sometimes "spirit" and "soul" are used interchangeably (dicho.), sometimes they are contrasted (tricho.). Overall, we see an outer nature of Man's existence in time and space - Body of Flesh – and an inner psychical nature - Spirit (pneuma) denotes life having an origin in God and looking Godward and Soul (psyche) man denotes man looking earthward and touching the things of sense.



Иногда «дух» и «душа» используются как взаимозаменяемые термины (дихо), а иногда - противопоставляются (трихо). Итак, мы видим внешнюю природу существования человека во времени и пространстве - Тело из плоти, и его внутреннюю психическую сущность – Дух (pneuma), - этот термин подразумевает источник и цель жизни человека в Боге, и Душу (psyche), - под этим подразумевается земная природа человека и сфера его чувств.



While not necessarily intended, we as Christians have often "read in" to this as interpreting the Body to be more distant from the Soul (psyche) and placing the Soul in a closer relationship to the Spirit. Regretfully, there is a tendency to "buy in" more to the Platonic notion of the "mind" being more a part of the "spiritual" realm than of the Body. Thus, a Christianized, body-soul dualism more similar to Plato is espoused than a Hebraic, in which dualism is conceived in a more holistic fashion.



Мы, христиане, часто вкладывает в это иной смысл: якобы Тело дальше отстоит от Души (psyche), а Душа ближе к Духу. К сожалению, существует тенденция использовать Платоново представление о «разуме» как об аспекте «духовной» сферы, а не телесной. Таким образом, «христианизированный» телесно-духовный дуализм ближе к философии Платона, чем к еврейскому мышлению, в котором дуализм рассматривается более целостно.



Природа человека

бессмертное

(мета-психофизическое) духовное/духовное

разум оболочка

смертное

(психофизическое)

психологическое/физическое

разум оболочка

(рациональное) (мозг)

(эмоциональное)

(волевое)

Духовное



Внешнее (социо/физическое)



Prefallen

Fallen

Redeemed

Psy/Phy



Meta-Psy/Phy



Man



До грехопадения

Падший

Искупленный

Пси/Физ



Мета-Пси/Физ



Человек



Causes of Suffering

(Mallory, 1982/ Williams, 1995)



Причины страдания

(Мэллори, 1982/ Уильямс, 1995)



**Because one has done or is doing
something contrary to the will of God
(Gal. 6:7) (reap what you sow)**



Человек сделал или делает нечто против воли Божьей (Гал 6:7) (что посеет, то и пожнет)



**Because someone else has done or is
doing something contrary to the will
of God (Gen. 37:11-36)**

(Joseph and his jealous brothers)



**Кто-то другой сделал или делает
нечто против воли Божьей**

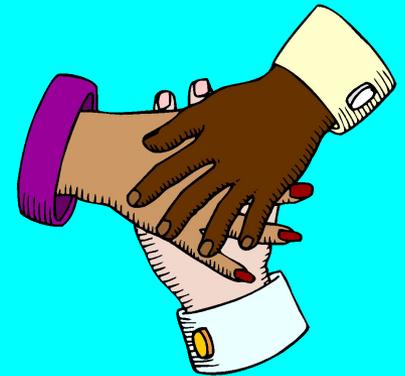
(Быт 37:11-36)

(Иосиф и его завистливые братья)



**God uses suffering in our lives so that
we may help others.**

**(II Corinthians 1:3-7 - we are
comforted in our suffering in order
to comfort others)**

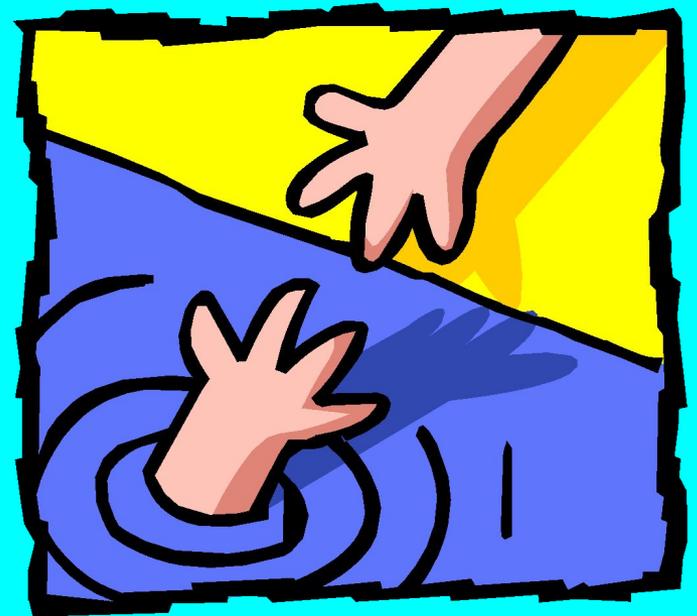


Бог использует страдание в нашей жизни таким образом, чтобы мы могли помочь другим.

(II Коринфянам 1:3-7 – мы получаем утешение в своих страданиях для того, чтобы утешить других)

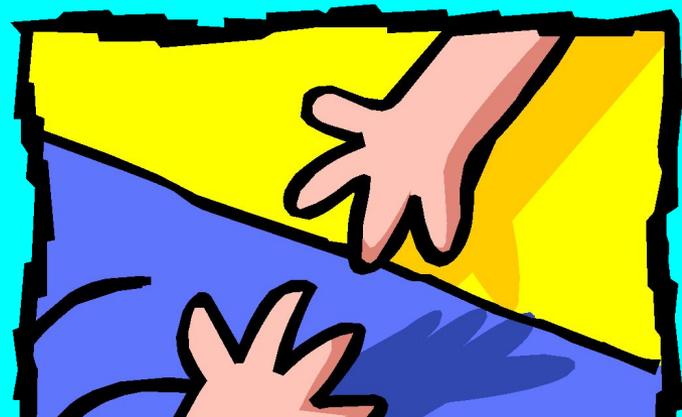


Because of the natural effects of living in a Fallen world and/or because of natural laws at work in this world. (Rom. 8:22)(whole creation groans)



**В результате естественных
причин, которые действуют в
Падшем мире и/или законов
природы, в ЭТОМ мире
существующих**

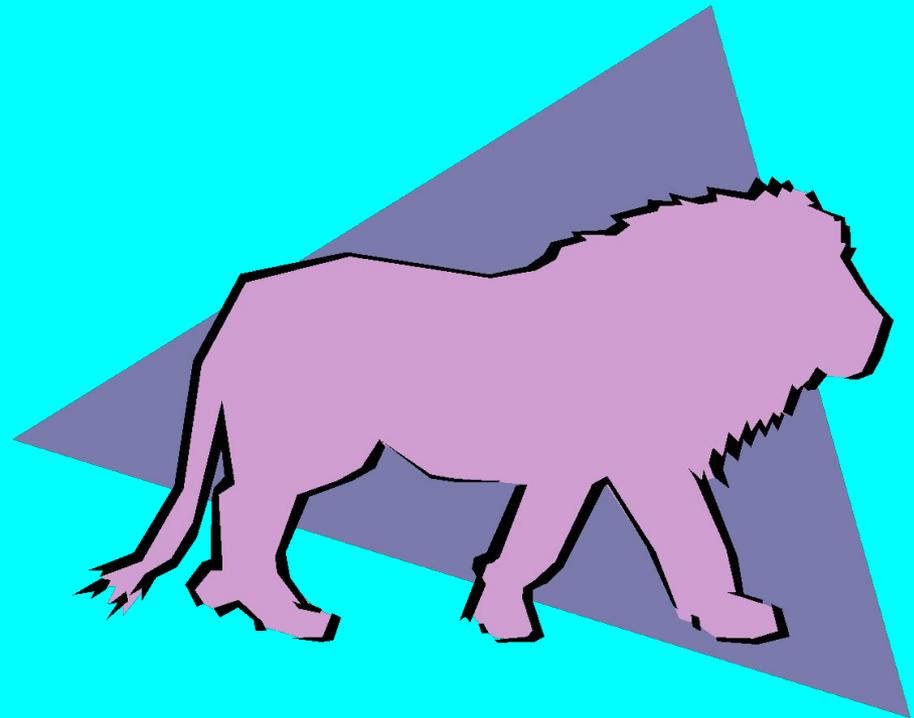
(Рим. 8:22) (все творение стенает)



Because of Satanic oppression

(I Peter 5:8)

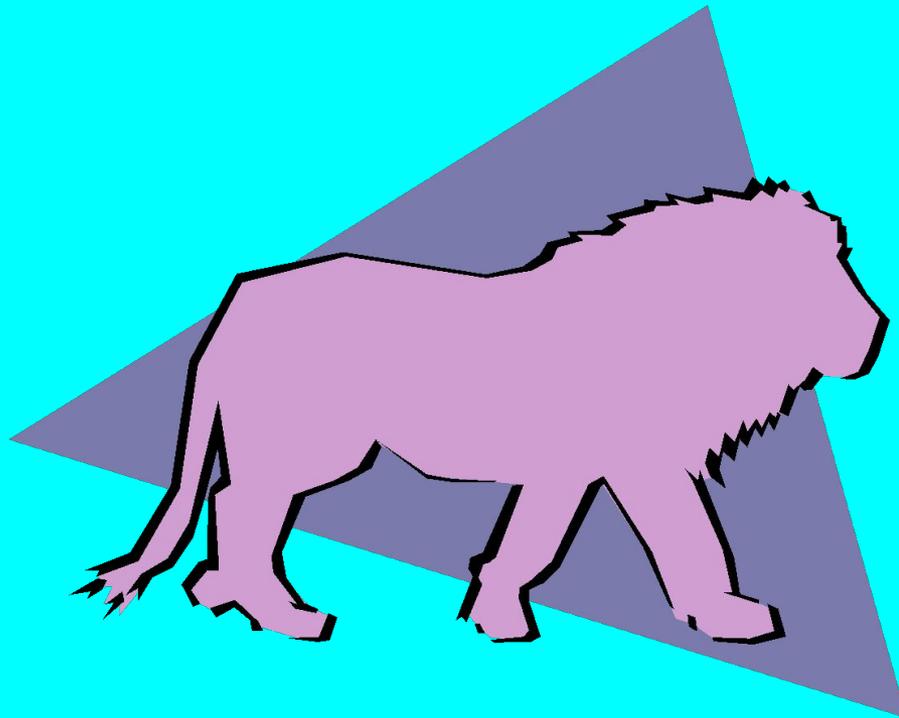
(Satan as a roaring lion)



Из-за действий сатаны

(I Петра 5:8)

(сатана как лев рыкающий)



**Because God may be trying to change
or guide one through a process that
involves suffering**

(James 1:3-4)

(trying of one's faith)



**Посредством страданий Бог хочет
изменить нас или направить**

(Иаков 1:3-4)

(испытание веры)



**To glorify God; that the work of God
might be made manifest**

(John 9:1-3)

**(who sinned? this man or his
parents?)**



**Для славы Бога; чтобы явилось
дело Божье**

(Иоан 9:1-3)

**(кто согрешил, этот человек или
его родители?)**

